

**Киммельман Вадим Игоревич**

доктор философии (PhD) по общей лингвистике, профессор по общей лингвистике в Университете Бергена, Норвегия

vadim.kimmelman@uib.no

## **ВАРИАТИВНОСТЬ В ЖЕСТАХ-КОМПАУНДАХ В РУССКОМ ЖЕСТОВОМ ЯЗЫКЕ**

В данной статье описывается вариативность в жестах-компаундах в русском жестовом языке на основе анализа базы данных лексической вариативности. Вариативность проявляется в выборе простого жеста или компаунда, в выборе элементов-частей компаунда и в порядке частей внутри компаунда для симметричных компаундов. Свободный порядок в симметричных компаундах встречается и в звучащих языках, и потому не может считаться эффектом модальности.

**Ключевые слова:** компаунды, вариативность, русский жестовый язык

**Vadim Kimmelman**

PhD in General Linguistics, Professor of General Linguistics  
at University of Bergen, Norway

vadim.kimmelman@uib.no

## **VARIATION IN COMPOUND SIGNS IN RUSSIAN SIGN LANGUAGE**

This paper describes variation in compounds in Russian Sign Language based on an analysis of a database of lexical variation. Variation is manifested in the choice of compound vs. simple sign, in the choice of parts of compound, and, for symmetrical compounds, in the order of the parts of the compound. Free order in symmetric compounds is also attested in spoken languages, and thus is not considered a modality effect.

**Key words:** compounds, variation, Russian Sign Language

## Введение

Как и всем естественным языкам, жестовым языкам глухих свойственна вариативность на всех уровнях: фонетическом, фонологическом, лексическом, морфологическом и синтаксическом, семантическом и прагматическом [Schembri, Johnston, 2012]. Наибольшее внимание до сих пор уделялось фонологической и лексической вариативности [Lucas, Bayley, Valli, 2001; Lutzenberger et al., 2021; Stamp et al., 2014]. Данная статья является одним из немногочисленных исследований морфологической вариативности, а именно вариативности в жестах-компаундах. Кроме того, объектом исследования является русский жестовый язык (РЖЯ), вариативность в котором изучена довольно плохо [Буркова, Варинова, 2012].

При исследовании вариативности можно уделить внимание как анализу паттернов вариативности, то есть самой системе вариантов, так и анализу социолингвистических факторов, определяющих выбор варианта. Данная работа посвящена главным образом первому из этих вопросов. Исследования социолингвистических факторов, влияющих на морфологическую вариативность в РЖЯ, будут проводиться в будущем.

## Методология

Материалом данного исследования послужила «База данных лексической вариативности в РЖЯ», созданная в 2021 году при участии автора данной статьи, и находящаяся в открытом доступе в Интернете<sup>1</sup>. Более подробно о базе данных можно прочитать на ее сайте и в статье [Kimmelman et al., 2022]. База данных содержит более 19 000 видеозаписей отдельных жестов (часто нескольких вариантов жестов) для более чем 100 понятий, относящихся к четырем лексическим зонам: обозначениям цветов, терминам родства, школьной лексике, и числительным.

---

<sup>1</sup>URL: <https://rsl-research-explore.garagemca.org/> «База данных лексической вариативности русского жестового языка»

Для создания этой базы данных в 2020 году более 250 глухих и слабослышащих участников записали видео своих жестов для этих понятий на мобильные телефоны/веб-камеры, при помощи специально созданного сайта по сбору данных. Кроме того, участники заполнили социолингвистическую анкету, в которой указывали гендер, год рождения, города, где они проживали длительное время, школы, наличие глухих и слабослышащих родственников и возраст начала обучения РЖЯ. Как показывают исследования на материале других языков, все эти социолингвистические характеристики могут оказывать влияние на вариативность [Schembri, Johnston, 2012]. База данных не является сбалансированной: 65% участников составляют женщины, и медианный возраст участников – 27,5 лет. Тем не менее, благодаря ее объему, в ней представлена большая степень вариативности на разных уровнях.

Основной целью создания базы данных было исследование вариативности на фонологическом и лексическом уровнях. Тем не менее, оказалось, что в ней содержится небольшой процент жестов-компаундов, которые и являются объектом данного исследования. В этой статье жесты-компаунды определяются как жесты, состоящие из двух и более частей, имеющих лексическое значение. Для исследования жестов-компаундов был проведен первичный просмотр всех данных по трем темам (термины родства, цвета, школьная лексика). Критериями выделения компаундов были (1) слитное произнесение частей и (2) в некоторых случаях, произнесение части и всего компаунда как двух разных вариантов одним участником. Все найденные жесты-компаунды были проанализированы с точки зрения вариативности.

## **Результаты**

Некоторые понятия, содержащиеся в Базе данных лексической вариативности РЖЯ, могут выражаться при помощи жестов-компаундов. На данный момент, были обнаружены следующие компаунды: РОДИТЕЛИ (МАМА+ПАПА, РОДСТВЕННИК+МАМА+ПАПА),

ИНТЕРНАТ (ДОМ+ИНТЕРНАТ и другие варианты), ШКОЛА (УЧИТЬ-СЯ+ШКОЛА), УЧИТЕЛЬ (УЧИТЬ+ЧЕЛОВЕК), МУЖ (МУЖЧИНА + БРАК), ЖЕНА (ЖЕНЩИНА+БРАК), НЕВЕСТА (ЖЕНЩИНА+УХАЖИВАТЬ), ЖЕНИХ (МУЖЧИНА+УХАЖИВАТЬ). Данный список не является исчерпывающим (в том числе указаны не все существующие варианты компаундов для понятий выше, а лишь самые частые), так как для некоторых понятий, особенно для школьной терминологии, не была пока проведена полная аннотация данных.

Вариативность в жестах-компаундах можно разделить на три типа:

- 1) Вариативность в выборе между компаундом и простым жестом;
- 2) Вариативность в одной из частей компаунда;
- 3) Вариативность в порядке частей компаунда.

Рассмотрим первый тип вариативности. Для всех понятий, которые могут выражаться компаундом, существует также возможность выразить это понятие простым жестом. Например, понятие 'школа' в большинстве случаев (162 из 172 видео в базе данных) выражается различными лексическими и фонологическими вариантами простого (одночастного) жеста ШКОЛА. Лишь в 6% случаев используется жест-компаунд. Можно также заметить, что и в этом примере, и в большинстве случаев в целом один из компонентов жеста-компаунда может употребляться изолированно в том же значении, что и сам жест-компаунд. Для понятия 'родители' вариативность проявляется в выборе между простым жестом (РОДСТВЕННИК, и это самый частый вариант выражения этого понятия), двухчастным компаундом (ПАПА+МАМА) и трехчастным компаундом (РОДСТВЕННИК+МАМА+ПАПА).

Рассмотрим второй тип вариативности. Так как мы наблюдаем очень большую лексическую и фонологическую вариативность в простых жестах в базе данных [Kimmelman et al., 2022], неудивительно, что мы наблюдаем и вариативность в отдельных частях жестов-компаундов. Например, среди многочисленных вариантов простого жеста ШКОЛА, присутствуют следующие варианты: ШКОЛА1 (<https://osf.io/2a68b/>) и ШКОЛА2 (<https://osf.io/w4s9n/>). При

анализе компаундов видно, что оба эти варианта могут быть частью компаунда: УЧИТЬСЯ + ШКОЛА1 (<https://osf.io/h5e4g/>) и УЧИТЬСЯ + ШКОЛА2 (<https://osf.io/abkmj/>). Стоит заметить, что количество вариантов простого жеста ШКОЛА выше, чем количество вариантов жеста ШКОЛА как компонента компаунда. Впрочем, это различие можно объяснить тем, что реализация этого понятия как компаунда в принципе встречается намного реже.

Наконец, рассмотрим третий тип вариативности. В жесте-компаунде для понятия 'интернат' встречаются оба возможных порядка частей (ИНТЕРНАТ+ДОМ и ДОМ+ИНТЕРНАТ). Жест-компаунд 'родители' может состоять из двух частей в произвольном порядке (ПАПА+МАМА и МАМА+ПАПА), или из трех частей, где возможны четыре порядка (РОДСТВЕННИК+МАМА+ПАПА, РОДСТВЕННИК+ПАПА+МАМА, ПАПА+МАМА+РОДСТВЕННИК, МАМА+ПАПА+РОДСТВЕННИК). Видео всех этих жестов можно посмотреть по ссылке <https://osf.io/4mp5y/>.

Можно заметить, что для трехчастного компаунда встречаются не все логически возможные порядки частей. Разумно предположить, что ограничения в порядке слов в трехчастном компаунде для понятия 'родители' объясняется иерархической структурой компаунда: [РОДСТВЕННИК [МАМА ПАПА]]. На каждом из уровней структуры порядок частей произвольный, но невозможно «перемешивание» составляющих разных уровней: \*МАМА+РОДСТВЕННИК+ПАПА и \*ПАПА+РОДСТВЕННИК+МАМА.

Чем объясняется свободный порядок частей в компаундах для понятий 'интернат' и 'родители'? Заманчивой является гипотеза о связи свободного порядка частей с эффектами модальности [Meier, 2012]: жестовые языки в целом менее линейны, чем звучащие. Возможно, это проявляется и в том, что линейный порядок частей внутри компаундов более свободен. Однако есть целый ряд аргументов против такого анализа.

Во-первых, все жесты-компаунды в РЖЯ в базе данных, кроме двух вышеупомянутых, показывают фиксированный порядок частей. Например, в компаунде для понятия «школа» возможен только порядок УЧИТЬСЯ+ШКОЛА, но не \*ШКОЛА+УЧИТЬСЯ.

Во-вторых, в некоторых жестовых языках, таких как французский и итальянский, описаны идентичные по структуре компаунды для понятия 'родители', которые тем не менее имеют строго фиксированный порядок частей [Santoro, 2018]. В итальянском жестовом языке наблюдается только порядок МАМА+ПАПА [Santoro, 2018, с. 46, 83], а во французском жестовом языке только порядок ПАПА+МАМА [Santoro, 2018, с. 114].

В-третьих, и в звуковых языках так называемые ко-компаунды, то есть компаунды, части в которых связаны сочинительной связью, иногда демонстрируют свободный порядок частей [Wälchli, 2005]. Например, в лезгинском языке понятие родители выражается компаундом, в котором возможны оба порядка частей: *dide-buba* 'мать-отец' и *buba-dide* 'отец-мать', хотя первый и является более частным [Wälchli, 2005, с. 104].

Более вероятно, что вариативность порядка частей в компаундах для понятий 'родители' и 'интернат' в РЖЯ связаны именно с семантическим типом этих компаундов. Они состоят из двух равнозначных частей, и порядок следования этих частей не может повлиять на интерпретацию. Такое объяснение работает и для аналогичных компаундов в некоторых звучащих языках, и для некоторых жестовых языков, которые ведут себя как РЖЯ, а не как итальянский и французский жестовые языки [Richterova et al. 2016]. Можно сделать вывод, что в обоих модальностях (звуковой и жестовой), наиболее распространен фиксированный порядок частей во всех компаундах, однако встречаются и объяснимые исключения.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

---

- Буркова С. И., Варинова О. А. К вопросу о территориальном и социальном варьировании русского жестового языка // Русский жестовый язык. Первая лингвистическая конференция / под ред. О. Федорова. Москва: Буки Веди, 2012. Р. 127–143.
- Kimmelman V. et al. Exploring networks of lexical variation in Russian Sign Language // *Frontiers in Psychology*. 2022. V. 12. P. 6333.

- Lucas C., Bayley R., Valli C. Sociolinguistic variation in American Sign Language. Washington, D.C.: Gallaudet University Press, 2001.
- Lutzenberger H. et al. Formal variation in the Kata Kolok lexicon // *Glossa: a journal of general linguistics*. 2021. V. 6. № 1.
- Meier R. P. Language and modality // *Sign language: An international handbook* / edited by R. Pfau, M. Steinbach, B. Woll. Berlin: De Gruyter Mouton, 2012. P. 77–112.
- Richterová, K. et al. Kinship terminology in Czech Sign Language // *Semantic Fields in Sign Languages* / edited by U. Zeshan & K. Sagara. Berlin: De Gruyter Mouton & Ishara Press. 2016. P. 163-208.
- Santoro M. Compounds in sign languages: The case of Italian and French Sign Language: PhD in Linguistics. 2018.
- Schembri A., Johnston T. Sociolinguistic aspects of variation and change // *Sign language: An international handbook* / edited by R. Pfau, M. Steinbach, B. Woll. Berlin: Mouton de Gruyter, 2012. P. 788–816.
- Stamp R. et al. Lexical Variation and Change in British Sign Language // *PLoS ONE*. 2014. V. 9. № 4. P. e94053.
- Wälchli B. Co-compounds and natural coordination. Oxford: Oxford University Press, 2005.